

641095 ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΕΙΔΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ

(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ		Φιλοσοφική	
ΤΜΗΜΑ		Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας	
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ		Προπτυχιακό	
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	641095	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Ε΄, Ζ΄
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ		Μετάφραση ειδικών κειμένων	
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ		ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
Εργαστήριο μετάφρασης που προσφέρεται ως μάθημα υποχρεωτικής επιλογής.		3	5
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού υποβάθρου (ΜΥΕ)		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:			
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Γαλλική και ελληνική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://eclass.uoa.gr/courses/FRL275/		

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Το μάθημα στοχεύει στην εξάσκηση των φοιτητών στη μετάφραση ειδικών θεματικών τομέων από τα γαλλικά προς τα ελληνικά. Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση: • να γνωρίζουν τις βασικές έννοιες της ορολογίας, τα χαρακτηριστικά των ειδικών γλωσσών, καθώς και τις ιδιαιτερότητες του επιστημονικού και τεχνικού λόγου • να γνωρίζουν τη μεθοδολογία και τα εργαλεία του μεταφραστή ειδικών κειμένων • να αναγνωρίζουν τους όρους ενός κειμένου και να αναζητούν τις έγκυρες αποδόσεις τους ανάλογα με τον θεματικό τομέα • να εντοπίζουν και να αξιοποιούν τις υπάρχουσες πηγές ορολογικής τεκμηρίωσης αλλά και να καταρτίζουν τα δικά τους γλωσσάρια • να εργάζονται ατομικά και ομαδικά σε μεταφραστικές ασκήσεις και δραστηριότητες.
Γενικές Ικανότητες
• Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με χρήση των απαραίτητων εργαλείων και τεχνολογιών • Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης • Λήψη αποφάσεων, αιτιολόγηση επιλογών, ανάληψη ευθύνης • Διάλογος, άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής • Αυτόνομη και ομαδική εργασία.

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το περιεχόμενο του μαθήματος οργανώνεται σε θεματικούς τομείς. Ενδεικτικά: Τεχνολογία-Πληροφορική, Ιατρική-Υγεία, Αθλητισμός, Οικονομία, Οικολογία-Περιβάλλον-Ενέργεια, Διοίκηση-Δίκαιο, Εκπαίδευση, Μεταφρασεολογία. Μία ενότητα του μαθήματος αφορά τομείς εξειδίκευσης της Γαλλίας όπως Γαστρονομία, Οινολογία, Κοσμητολογία, Μόδα . Παράλληλα, εξετάζονται οι βασικές έννοιες και η μεθοδολογία της μετάφρασης ειδικών κειμένων: • Εισαγωγή, βασικές έννοιες, στόχοι του μαθήματος. • Χαρακτηριστικά της ειδικής γλώσσας και επικοινωνίας. • Οργάνωση της ανθρώπινης γνώσης σε θεματικούς τομείς. • Σχέση έννοιας-όρου, διαφορά λέξης-όρου, τρόποι σχηματισμού των όρων.

- Πηγές για την ορολογική αναζήτηση και τεκμηρίωση, είδη ορογραφικών προϊόντων.
- Μεθοδολογία της μετάφρασης ειδικών κειμένων.
- Αναζήτηση των όρων μέσα στα κείμενα, συλλογή παράλληλων κειμένων, δημιουργία corpus.
- Μετάφραση προφορικού ειδικού κειμένου, μεταγραφή και μετάφραση βίντεο.
- Η ορολογία στην καθημερινή ζωή, εκλαϊκευμένα επιστημονικά κείμενα.
- Η ορολογία στις ανθρωπιστικές επιστήμες.
- Η ορολογία στη λογοτεχνία.

(4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο												
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	• Παρουσιάσεις - διδασκαλία με προβολή διαφανειών (Powerpoint) • Χρήση βάσεων ορολογικών δεδομένων, ηλεκτρονικών λεξικών, γλωσσαρίων και σωμάτων κειμένων • Χρήση της ηλεκτρονικής πλατφόρμας e-class για υποστήριξη της μαθησιακής διαδικασίας (διδακτικό υλικό, κείμενα προς μετάφραση, χρήσιμοι σύνδεσμοι, εργασίες, συζητήσεις, ανακοινώσεις μαθήματος) • Τρόποι επικοινωνίας με τους φοιτητές: μέσω email και e-class.												
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><th>Δραστηριότητα</th><th>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</th></tr><tr><td>Εργαστήριο μετάφρασης - Διαλέξεις</td><td>39</td></tr><tr><td>Φροντιστήριο</td><td>13</td></tr><tr><td>Προσωπική μελέτη</td><td>18</td></tr><tr><td>Εκπόνηση μεταφράσεων, συγγραφή εργασιών</td><td>55</td></tr><tr><td>Σύνολο μαθήματος</td><td>125 ώρες</td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου	Εργαστήριο μετάφρασης - Διαλέξεις	39	Φροντιστήριο	13	Προσωπική μελέτη	18	Εκπόνηση μεταφράσεων, συγγραφή εργασιών	55	Σύνολο μαθήματος	125 ώρες
Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου												
Εργαστήριο μετάφρασης - Διαλέξεις	39												
Φροντιστήριο	13												
Προσωπική μελέτη	18												
Εκπόνηση μεταφράσεων, συγγραφή εργασιών	55												
Σύνολο μαθήματος	125 ώρες												
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γλώσσα αξιολόγησης: ελληνική (για τη μετάφραση), γαλλική (για τον σχολιασμό) Μέθοδος αξιολόγησης: • Εργασίες, μεταφράσεις, παρουσίαση εργασίας • Τελική γραπτή εξέταση Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και γραπτή εξέταση στο τέλος του εξαμήνου. Η τελική γραπτή εξέταση περιλαμβάνει τη μετάφραση ενός άγνωστου κειμένου που εμπίπτει σε έναν από τους θεματικούς τομείς που έχουν διδαχθεί, καθώς και ερωτήσεις σχολιασμού ή/και μεθοδολογίας. Προετοιμασία των προς μετάφραση κειμένων, εργασίες, δραστηριότητες στην τάξη και συστηματική παρακολούθηση των μαθημάτων συνυπολογίζονται στον τελικό βαθμό. Τα κριτήρια αξιολόγησης παρουσιάζονται και αναλύονται στους φοιτητές κατά την έναρξη του εξαμήνου.												

(5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ξενόγλωσση βιβλιογραφία:

- Cabré, M. T. (1998). *La terminologie – théorie, méthodes et applications* (traduit du catalan et adapté par Monique C. Cormier et John Humbley). Paris/Ottawa: Armand Colin & Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Lérat, P. (1995). *Les langues spécialisées*. Paris : Presses universitaires de France.

Rey, A. (1992). *Noms et notions : la terminologie*. Collection Que sais-je ? Paris : Presses universitaires de France.

Pavel, S. et Nolet, D. (2001). *Précis de terminologie*. Bureau de la traduction. Canada : Direction de la terminologie et de la normalisation.

Ελληνόγλωσση βιβλιογραφία:

Βαλεοντής, Κ. και Κριμπάς, Π. (2014). *Νομική Γλώσσα – Νομική Ορολογία. Θεωρία και Πράξη*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη.

Κατσογιάννου, Μ. και Ευθυμίου, Ε. (2004). *Ελληνική ορολογία: έρευνα και εφαρμογές*. Αθήνα: Εκδόσεις Καστανιώτη.

Κελάνδριος, Π. (2007). *Η μετάφραση των οικονομικών κειμένων. Μια λειτουργική προσέγγιση*. Αθήνα: Δίαυλος.

Κεραμίδας, Σ. (2015). *Ζητήματα ορολογίας στην τεχνική μετάφραση*. Αθήνα: Δίαυλος.

Κριμπάς, Π., Λουπάκη, Ε., Πανταζάρα, Μ., & Τζιάφα, Ε. (2022) *Ζητήματα ορολογίας στη σύγχρονη μεταφραστική πρακτική* [Προπτυχιακό εγχειρίδιο]. Κάλλιπος, Ανοιχτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις. <https://dx.doi.org/10.57713/kallipos-128>

Λουπάκη, Ε. (2024). *Η διαχείριση ορολογίας στην επαγγελματική μετάφραση: Μια σύγχρονη εκπαιδευτική προσέγγιση*. Αθήνα: Δίαυλος.

Λεξικά:

Βουγιουκλίδου, Ά. (2016). *Γαλλοελληνικό και Ελληνογαλλικό λεξικό οικονομικών όρων*. Αθήνα: Εκδόσεις Προπομπός.

Tzanavari, M. et Goussios Ch. (2014). *Mon premier dictionnaire franco-grec de termes économiques et politiques*. Θεσσαλονίκη: Εταιρία Αξιοποίησης και διαχείρισης του Πανεπιστημίου Μακεδονίας.

Tzanavari, M. et Goussios Ch. (2015). *Dictionnaire de termes économiques et politiques grec-français*, Θεσσαλονίκη: Εταιρία Αξιοποίησης και διαχείρισης του Πανεπιστημίου Μακεδονίας.

Φορτσάκης, Θ. (2013). *Γαλλο-ελληνικό / Ελληνο-γαλλικό λεξικό νομικών όρων*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη.